

ID:L-IN0004

データ収集日:2023年8月25日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

https://youtu.be/o_Y5eub8kYU

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		インドネシアってどのくらい暑いんですか。	Di Indonesia temperature nya sepanas apa? Atau di Indonesia panas gak?	インドネシアの気温はどのくらい暑いんですか。あるいはインドネシアは暑いんですか。		
2	あー。温度はたぶん27、28ぐらい。けどなんか日本より、たぶんインドネシアがもっと涼しい。					
3		あ、そうなんですネ。				
4	はい。					
5		[笑う]。				
6	なんか、みんな、みんなが、車を使ってるから、[笑う]。					
7		あー。				
8	あまり、[笑う]暑くない。[笑う]。					
9		[笑う]そうなんですネ。へー。なんか日本は、すごい夏は蒸し暑くて、	Aa, di Jepang, aa, apah, cuaca di Jepang tu lembab, panas dan lembab banget.	ああ、日本では、ああ、なんだろう、日本での天気は湿っていて、暑くて、そしてめっちゃ湿っています。		
10	あー。					
11		湿気がすごいんですけど、	シゲ itu gak, gak gitu paham artinya apa. Tapi intinya, mungkin berkeringat banyak jadinya.	[シゲ]って知らない、それほど意味はわかっているんですが、でも要するに、たぶん汗をいっぱいかいているみたいナ。		
12					それは、どうしてそう思いましたか。	
13			Karena kita lagi ngomongin panas dan lembab. Mungkin dia ngomonin tentang kayak keringat yang gak bisa kering. Jadi kayak lembab berkeringat terus.	なぜなら今、私たちは暑さと湿気について話しているので、たぶん、彼女は、乾かない汗みたいなのについて話しているんだと思います。つまり、ずっと湿っていて、ずっと汗をかいているような感じです。		
14	はい。					
15		インドネシアは、なんかカラッとした感じ、乾燥した感じ[聞き取り不能]。	Aa, ini gak gitu paham sih, kayak mungkin dia ngomongin tentang kayak panasnya kayak gimana?	ああ、これはあまりよくわかっていないんですが、たぶん彼女が話しているのは、暑さがどういう感じなのか、みたいなことかもしれません。		
16					それは、どこの話ですか。	
17			Ooh, Yang tadi dia bilang kayak aa, di Indonesia ada dua kata kan? Antara ini atau ini.	ああ、さっき彼女が言っていたのは、ああ、インドネシアには2つの言葉があるよね？これがこれのどちらか、みたいな感じで。		
18					どこが暑い、とかいう話をしていたんですか。	
19			Iya, yang dia kayak nanya kalau di Indonesia tu, apakah tadi aku gak paham kayak, "apa" atau "apa" gak? Karena aku gak paham, jadi aku berpikir oh mungkin dia bertanya dengan kayak panasnya itu kayak gimana. Makanya aku jawab pakai, aku punya jawaban sendiri gitu, kan aku gak paham.	はい、彼女はなにか質問したような感じで、インドネシアでは、さっき理解できなかったのですが、なに、あるいは、なに、ですか？みたいな。私は理解できなかったため、私は、たぶん彼女は暑さというものがどのようなものなのか聞いていると考えています。なので、私の答えは、私は私なりの答えを持っていると返事しました。私は理解できていません。		
20					はい、インドネシアの気温ということですね。なにかわかる単語とか、聞こえていた日本語ってありますか。意味はわからないけど、こんな言葉言ってたとか。	
21			Yang aku denger ya? Aa, apa ya tadi yang から、から, yang samping tadi sama itu, gak denger sama sekali sih.[聞き取り不能]berpikir.	私が聞いたことですよネ。ああ、なんだろうさっき「から、から」、さっきの横と同じようなもの、なにも聞いていなかったんだけど。[聞き取り不能]考える。		
22					はい、わかりました。	
23	あー。暑いは暑いけど、普通の暑い。なんか蒸し、蒸し暑、暑くない。					

24		あー。[聞き取り不能]。			
25	なんか暑いだったら風があるから、あー。				
26		あー。			
27	大丈夫。				
28		あ、そうなんですね。日光が強いとかなんですね。	Aa, oh gitu ya. Terus dia bilang ニッコーが強い? Mungkin dia ngomongin tentang 風nya 強い?	ああ、そうなんですね。そのあと彼女は「ニッコーが強い」?と言いました。たぶん彼女は「風」が「強い」?ことについて話しているのだと思います。	
29					日光という言葉は、Bさんは知らないですか。
30			知らない。Enggak.	「知らない」。いいえ。	
31					で、あ、風になって。なんで風になって思いましたか。
32			Karena baru aku ngomongin angin. Kayak aku bilang "oh ya" keadaan cuaca di Indonesia kayak gini, baru menjelaskan. Baru dia kasi respon makanya aku pikir "oh ya, mungkin angin"	なぜなら私はつい先ほど風について話していたからです。私になるほどと言って、インドネシアの天気はこうなんだよって説明しました。そして彼女が反応してくれたから、あ、もしかして風のことがなっていると思いました。	
33	うんうんうんうんうん。				
34		へー。なんかそっちのほうが過ごしやすそうですね。そしたら。	Hmm, di sana atau di Indonesia itu lebih gampang ya, kayak, lebih gampang untuk hidup di Indonesia? Kayak gitu.	うーん、そこではあるいはインドネシアではもともと簡単ですよ。インドネシアで生きるほうが簡単みたいなの?みたいな。	
35	うーん。あんまりー。[笑う]。				
36		[笑う]そこまで変わらないですか。	Aa, gak banyak, gak ada banyak perubahanya di banding Jepang.	ああ、それほど多くない。日本と比較してそれほど多くの変化はないです。	
37					なにが変化がない、変わらないと言っていますか。
38			Aa, kayak, karena aku kan tinggal di Jepang. Jadi kayak maksudnya tinggal di Jepang, susah tinggal di Jepang di Indonesia ya kurang lebih sama gitu. Mungkin ada perbedaan di kayak bidang lain misalnya. Di Indonesia transportasinya kurang bagus kayak Jepang. Pokoknya kurang lebih sama lah. Intinya kehidupan di Jepang dan Indonesia itu sama-sama susahya? atau sama sama gampang ya?	ああ、例として、なぜなら私は日本に住んでいますよね。つまり、日本に住むということは、日本に住むのは家でインドネシアもだいたい同じみたいな感じですよ。ほかの分野では違いがあるかもしれない。たとえば、インドネシアでは交通は日本のようにありません。要は、基本的にほぼ同じです。本質的には、日本とインドネシアでの生活は同じくらい難しいのでしょうか。それとも同じくらい簡単でしょうか。	
39					生活について今話して、話題は生活についてですか。
40			Iya.	はい。	
41	はい。[笑う]。				
42		[笑う]そうなんですね。			
43	はい。				
44		え、夏は、夏らしいことかしましたか。	Di libur musim panas, apakah ada kayak hal yang memorable? Yang di lakukan?	夏休み、なにか思い出に残るようなことはありましたか。なにかしましたか。	
45					思い出に残ることって日本語でどう言っていたか、わかりますか。
46			[わからないというジェスチャー]	[わからないというジェスチャー]	
47					なんで、そう思いましたか。
48			Ini yang part bahasa Jepang setengahnya itu tadi ngerti setengahnya gak ngerti. Jadi, kira-kira aja gitu oh dia kan 夏休み, iya kurang lebih pasti nanyain tentang kayak 夏休み gitu kan.	で、その日本語の部分は、半分くらいはわかったけど、半分はわからなかったです。だから、なんとなく察して、ああ、彼女「夏休み」だし、たぶん「夏休み」のことを聞こうとしてるんだなって思いました。	
49					はい、わかりました。
50	はい。				
51		なんか海に行ったりとか。	Aa, contohnya pergi ke laut, rekreasi ke laut.	ああ、例として海へ行きます。リクリエーションしに海へ。	
52	なにもしてないです[笑う]。				

53		あ、そうなんですか。				
54	はい。なんかインドネシアの食べ物だけ。					
55		うん。				
56	食べに、行きます。だけ。[笑う]。					
57		え、どんな食べ物なんですか。	Aa, ap apa makannya, apa contoh makanannya.	ああ、食べ物はなんですか、食べ物の例はなんですか。		
58	あー、うーん。たとえば、ナンシバダン？ナンシバダンとはご飯となんかい ろいの食べ物。なんか、たとえば、うーん、鳥とか、レンダング知ってま すか。					※レンダングはインドネシア料理の ルンダンのことだと思われる。
59		もう一度いいですか[笑う]。				
60	[笑う]レ、レンダングは、えっと					
61		うんうん。				
62	スマトラ、なんかインドネシア一番上から、					
63		はい。				
64	の食べ物です。					
65		へー。				
66	それは、なんか多くの人は、ス、レンダングが一番おいしい食べ物。					
67		あー、そうなんだ。				
68	言われ、と言われた。はい。[笑う]。					
69		なんか、ぎゅ、お肉、のやつですか。	Jadi kayak agak bingung terus tanya, oh itu dagingya?	ちょっと混乱したような様子で、それで、あ、それ、お肉？と聞きました。		
70	うんうん、うん。牛肉。					
71		あー。なんか聞いたことがあります。	Aa, itu gak tau dia ngomong apa sama sekali ナツキ. Yang tadi di bilang ナツキ atau apa itu gak, gak tau artinya.	ああ、それ彼女がなにを言っていたかまったくわからなかったです 「ナツキ」。さっき言ってた「ナツキ」とかっていう言葉、意味がよくわかり ません。		
72					たぶん、どんなことを言っていると思いますか。	
73			Hmm, mungkin dia ngomongin tentang, nama makanan lain. Yang mirip.	うーん、たぶん彼女はほかの食べ物の名前について話しているんだと 思います。似ているような。		
74					それは、どうしてそう思いましたか。	
75			Karena kita lagi ngomongin tentang rendang.	なぜなら、私たちはレンダングについて話しているからです。		
76					はい、わかりました。	
77	あーあー。なんかレンダングとか、うん。それで、うん、野菜もある。あり ます。					
78		あー、そうなんですね。				
79	なんかいろいろの食べ物、それを選んで食べます[笑う]。					
80		あー、めっちゃいいですね。	Dia bilang "aa itu bagus ya".	彼女は、ああ、それいいですね、と言いました。		
81	はい。うんうん。					
82		私は、今年海に行って来て、なんかその、京都に住んでるんですけ どー、	Saya tahun ini pergi ke, aa rekreasi ke laut. Aa, sebenarnya saya tinggal di Kyoto.	私は今年、ああ、海へレクリエーションに行きました。ああ、本当は私 は京都に住んでいます。		
83	あー。					

84		京都の上のほうの貴族とか。	Aa, jadi dia pergi ke kayak atasnya Kyoto, daerah atas Kyoto, mungkin namanya 마이, 마이즈ル? 나이즈ル? Itu tadi.	ああ、だから彼は京都の上のほう、京都の上の地域みたいなところに行きました。たぶん名前は、「マイ、マイズル?、ナイズル?」そんな感じです。		
85					京都の上のほうになにかあるんですか。	
86			Ga ga tau, ah, gak tau ah, gak gak pintar peta.	知らない、知らないよ、地図得意じゃありません。		
87					わからない。なんで行ったんですか、京都の上のほうに。	
88			Aa, iyah, untuk rekreasi ke laut.	あ、そう、海へリクリエーションするために行きました。		
89	うんうんうんうんうん。					
90		伊根町があるんですけど、その辺の海に家族で行って来て。	Aa, jadi tadi dia bilang ada 마이즈ルの sesuatu itu gak gak ngerti itu apa.	ああ、さっき彼女は「マイズルの」なにかを言っていたと思いますが、わからないそれがなにか。		
91					そこに、どうしたんですか。	
92			Iya lanjutannya, lanjutannya dia, jelasnya intinya dia pergi ke daerah situ untuk rekreasi, ke laut, ke laut iya.	はい、続きとして、続きとして、彼女はそこ地域に行ったのはレクリエーションのためなのは明確で、海へ、海へです。		
93					それは、だれと行きましたか。ひとりですか。	
94			Aa, iya, sama keluarga.	ああ、はい、家族とです。		
95	あー。楽しいですか。					
96		はい。なんか犬を飼ってるんですけど。その、	Dia juga beli anjing.	彼女は犬も買いました。		
97					それは、どこで買ったんですか。	
98			Aa, gak tau.	ああ、知らないです。		
99	犬。					
100		はい。[笑う]。				
101	あー。なんの犬ですか。					
102		柴犬です。わかりますか。[笑う。]	Hmm, dia beli, dia menjelaskan dia beli jenis anjing 柴.	うーん、彼女は買った。彼女は「柴」という犬種の犬を買ったと説明しました。		
103					柴って知っていますか。Bさん、知ってる?	
104			Iya, Iya.	はい、はい。		
105		すごいかわいんですけど、その犬と一緒に海に行って、なんか、	Aa, jadi dia bilang dia bersama keluarga dan anjingnya pergi ke laut.	ああ、それで彼は、家族と犬と一緒に海に行ったって言っていました。		
106	あー。					
107		そうなんですよ。ライフジャケット、				
108	うんうんうんうん。					
109		ライフジャケットを着せて、海に、入れたんですけど。[笑う]。	[聞き取り不能] Anjing nya di pakein lifejacket terus di cemplungin ke air.	[聞き取り不能]犬はライフジャケットを着せさせられ、それで水にドボンって入れられました。		
110	楽しそう。海も行きたい。					
111		そうなんですよ。すごいかわいかったです。犬が[笑う]。	Aa, dia bilang, iyah anjingnya lucu banget.	ああ、彼女は、はい、犬はとてもかわいいと言っていました。		
112	あー。犬もかいたいんです。でもいつもなんか、んー、マンション?					
113		マンション。				
114	インドネシアで、おーあー高い建物で住んでいるから、					
115		うんうん。				

116	い、なんかペットはダメ。				
117		あー、そうなんですね。			
118	猫も、うん、猫も犬も。				
119		へー、じゃ、これまでにペットを飼ったことないんですか。	Jadi sampai sekarang ini, sampai detik ini, kamu belum pernah beli kayak pet.	つまり今まで、今この瞬間まで、あなたはペットみたいなものを買ったことが一度もないですか。	
120		そうなんですね[笑う]。			
121	[笑う]。				
122		動物好きなんですか。	Apakah kamu suka kayak hewan?	あなたは動物好きですか。	
123	い、あ、犬が一番。				
124		あ、犬、あ、そうなんですね。			
125	[笑う]。				
126		犬、すごいかわいいです[笑う]。	Aa, anjing itu sangat lucu.	ああ、犬はとてもかわいいです。	
127	かわいい[笑う]。				
128		え、これまでに、なんかいろいろ飼ったことがあって、なんかハムスター。	Aa, sampai sa, sampai, sampai saat ini aku udah beli banyak [聞き取り不能] topik ini kan hewan, contohnya yang pertama hamster.	ああ、今まで、今この瞬間までに私はもうたくさん買いました。[聞き取り不能]このトピックは動物ですね。たとえば、1つはハムスターです。	
129	はー。ハムスター。				
130		そうなんですよ。うさぎも飼ったことがあって。	Aa, yang kedua kelinci. Kelinci juga pernah beli.	ああ、2つ目は、うさぎです。うさぎも買ったことがあります。	
131				buyというほうの意味ですね。	
132	おー。				
133		そうなんですよ。でも、犬は、なんかしつげとかできるんで、	しつげ itu gak ngerti artinya apa, cuman menurut aku karena di akhir kalimatnya dia bilang 犬, mungkin kayak hewan yang bisa di ajak bermain atau di ajak interaksi?	「しつげ」という言葉の意味はよくわかりませんでしたが、文の最後に「犬」と言っていたので、たぶん道んだりふれあったりできる動物のことかな、と私の解釈しました。	
134	うんうんうんうんうんうんうん。				
135		一番かわいいなーと思います[笑う]。			
136				しつげ、という言葉はわからないけど、犬から想像した、ということですか。	
137			うん[頷く]	「うん」[頷く]。	
138				そのあとは、なんと言っていましたか。覚えてますか。	
139			Setelah kalimat ini?Ah iya, aa, dia bilang aa, makanya 犬 itu 一番かわいい. Dia bilang kayak makanya kayak, kayak pet dia yang anjing itu, itu yang paling lucu diantara semua pet-pet yang dia pernah beli.	この文章のあとですか。あ、そう、ああ、彼女は、ああ、だから「犬」が「一番かわいい」と言いました。彼女は、だからみたいな、みたいな、ペットみたいな、彼女は犬で、それが今までに彼女が買ったペットの中で一番かわいいと言いました。	
140				はい、犬がなにかができるからかわいい、ということでしょうか。	
141			Hmm, lucu.	うーん、可愛い。	
142		そうなんだ、いいですね。			
143	うん、Aさん[協力者の名前]は今、何歳ですか。				
144		今22歳です。	Sekarang saya umur dua puluh dua tahun.	私の年齢は今22歳です。	
145	は、同じです				
146		あ、そうなんですね。			

147	うんうんうんうんうん。				
148		へー。			
149	〔聞き取り不能〕。				
150		もう22歳、早すぎて、	Aa, dia bilang, aa, cepet banget ya udah umur dua puluh dua tahun.	ああ、彼女は、ああ、もう22歳だなんて早すぎるよねと言っていました。	
151					それは、なにが早いんですか。
152			Aa, kayak udah menjadi umur dua puluh dua tahun itu cepet banget.	ああ、たとえば22歳になったことが早すぎることにについてです。	
153					時間が早いということ？
154			うんうんうん。	「うんうんうん」。	
155	〔笑う〕。				
156		もう22歳か一つていう〔笑う〕。	Dia juga bilang di akhirnya aah, kayak dia berpikir sendiri, oh saya udah umur dua puluh dua ya sekarang.	彼女は、最後にああ、まるで自分ひとりで考えているかのように、ああ、私は今はもう22歳なんだとも言いました。	
157					Aさんは、どんな気持ちだと思いますか。
158			Hmm, kayak sedih?	うーん、悲しいみたいな？	
159	〔笑う〕はい〔笑う〕。				
160		なりますよね。			
161	私も。〔笑う〕。				
162		〔笑う〕そうですね。え、大学ではどんな勉強をしてるんですか。	Di university lagi belajar apa?	大学では、どんな勉強をしているんですか。	
163	うん、大学で、〔笑う〕。ビジネスの勉強？〔笑う〕				
164		あー、ビジネス。			
165	あー、うんうんうん。				
166		将来そんな仕事に就きたいなとかですか。	Hmm, apakah di masa depan kamu ingin bekerja di bidang itu?	うーん、将来その専門分野で仕事したいですか。	
167					専門的な仕事って、どんな仕事だと思いますか。
168			Mungkin kayak bisnis gitu, mungkin jadi aa apa, contohnya aa, kayak bikin bisnis atau kerja di manage bisnis mungkin kayak gitu maksudnya dia?	おそらくビジネスのような、たぶんなにになれるかな、ああ、たとえば、ああ、ビジネスを立ちあげるようなあるいはビジネスを運営するようなところで働くみたいな。そういう意味ですか、彼女の意図は？	
169	わからないです。				
170		〔笑う〕。			
171	まだ、				
172		わからないかなー。〔笑う〕。			
173	考えてない。				
174		〔笑う〕。			
175	はい。〔笑う〕。				
176		まだちょっと早いでもんね。	Iyah, untuk memikirkan hal tersebut masih terlalu cepat ya.	そう、そのことについて考えるのはまだ早すぎますよね。	
177	うんうんうん。				
178		考えるには。			

179	【笑う】。				
180		インドネシアは、大学を卒業したら、すぐ働くんですか。	Di Indonesia setelah lulus university, apakah bisa langsung kerja?	インドネシアでは大学を卒業後、そのまま働くことはできますか。	
181	うん、なん、なんか日本で、				
182		はい。			
183	あー、しゅうか、就活、就活は、あー、1回だけありますね。なんか、インドネシアでは、				
184		うん。			
185	あー、いつでも、なんか会社にあー私、ここに働きたいです。そういうことができます。				
186		ど、どんな時期でもってことですか。	Aa, kapan aja?	ああ、いつでもですか。	
187					それは、なんのことが、どんなときでも、ですか。
188			Kayak aa, mengajukan aplikasi atau job. Apah? Job hunting, job hunting nya bisa kapan aja.	恐らく、ああ、応募書類や仕事へ申し込むような。なに？就職活動、就職活動はいつでもできます。	
189	うんうんうんうんうん。				
190		へー。そうなんですね。			
191	だから、なんかすぐ、はたらくてもいい。				※「はたらくてもいい」は、働かなくてもいい、と推測される。
192		あー、なるほど。			
193	うん、うん、ゆっくり。				
194		卒業してから、			
195	うんうんうんうん。				
196		就職をするとか。			
197	うんうんうんうん。				
198		あ、そうなんです。	Jadi setelah lulus baru job hunting juga bisa.	なので、卒業後の就職活動もできます。	
199					そのことについて、Aさんは知っていたと思いますか。
200			Apa setelah aku bilang? mungkin aku jelasin kayak oh bisa kapan aja, makanya dia baru kayak ohh bisakah kalau di Indonesia gitu.	私が言ったあとですか。たぶん、私はいつでもできますよと説明したので、彼はなるほどインドネシアではそういうことができるのねみたいいな。	
201	うんうんうん。				
202		それいいですね。			
203	はい。				
204		なんか、日本では、その私は今就活もしてるんですけど、	Aa, dia bilang sempet ngomong di Jepang. dia bilang kayak ohh bisakah kalau di Jepang. terus dia ganti topiknya jadi, "oh ya saya sih sekarang lagi job hunting"	ああ、彼女は、「日本では」ということを喋りました。そのあと、日本ではみたいいな、そして彼女は話題を、そう、私今就職活動中なの、と変えました。	
205	ほー。				
206		なんか大学のうちに、就活をしないといけなくて。	Aa, dia bilang kalau dia, aa, harus sambil menjalani di universitas. sambil cari kerja. sambil cari kerja.	ああ、彼女は、ああ、「大学」に通いながら、「就活」、就職活動もしなければならぬと言っていました。	
207	うーん、うんうんうんうんうん。				
208		いろいろ卒業論文とか、やることが多くて、	Dia juga [聞き取り不能] topik skripsi. Jadi sambil aa dia univ, setelah itu maksudnya sambil dia kerjain skripsi, dia juga harus job hunting.	彼女は、[聞き取り不能]の話題も「卒業論文」みたいな卒業論文。なので彼女は、ああ、大学に通いながら、そのあと意味としては卒業論文に取り組みながら、彼女は就職活動をしなければなりません。	
209	あー、うんうんうんうん。				

210		すごい大変ですね。	Dia bilang 大変ですね。aa, kayak aah susah ya.	彼女は、「大変ですね」と言いました。ああ、難しいですねみたいなの。	
211	うんうんうんうん。				
212		インドネシアのその制度、すごい羨ましいですね。[笑う]。	Dia bil dia kayak, aa, membandingkan dengan Indonesia? Tapi tadi gak dapet. セイ、ド？セイド？ Itu gak gak ngerti artinya apa.	彼女は、言って、彼女は、ああ、なにかインドネシアと比較している？でもさっきわからなかった「セイ、ド？セイド」？その意味はわかりませんでした。	
213					なぜ比べたと思ったんですか。
214			Karena tadi kita habis ngomong tentang dia punya pengalaman di Jepang kan. Di Jepang punya apa, jobhunting terus dia bilang, インドネシアは terus dia kayak membandingkan gitu. Kalimatnya Oh ya kalau di Indonesia lebih enaknya [聞き取り不可]nya, tapi gak tau lebih enak apanya tadi. セイド atau セイド.	さっき、彼女の日本での経験について話していたよね。日本にはなにがある、就職活動、そのあと彼女は「インドネシアは」と言いました。彼女はなにか比較しているような感じでした。文章が、インドネシアのほうがいいですね[聞き取り不能]が、でもさっきなにがいいかわからなかったです。「セイド」あるいは「セイド」。	
215					はい、インドネシアはどうだって言っていましたか。インドネシアの制度。
216			Dia bilang lebih enakkanya.	彼女はもっといいと言いました。	
217	でも、でも、に、なんか日本で、論文の、論文が、たぶんもっとやさしい？インドネシアより。				
218		あー。			
219	インドネシア、インドネシアでは、なんか、あー卒業論文は、たぶん100ページ、やらないといけない。				
220		すごい多いですね。[笑う]。	Aa,dia bilang aa, oh banyak bangetya.	ああ、彼女は、ああ、多いですねと言いました。	
221					なにが多いですか。
222			Aa, untuk tulis ろんぷ skripsi.	ああ、「ろんぷ」卒業論文を書くためです。	
223	[笑う]はい[笑う]。				
224		考えられないですね、それ。			
225	なんか友だちがめっちゃかわいそう[笑う]。				
226		[笑う]。			
227	毎日、[笑う]、論文、やるだけです。				
228		へー、じゃ、なんか長い間、書きつづけないとダメですね。	Jadi, aa, harus menulisnya dalam jangka panjang.	なので、ああ、長期的に書かなければなりません。	
229					なにをですか。
230			Skripsinya.	卒業論文をです。	
231	うんうん、うんうんうんうん。				
232		短い期間では、	Aa, dia ngomong sesuatu tapi aku gak ngerti.	ああ、彼女はなにか言いましたが、私は理解できなかったです。	
233	[笑う]うん[笑う]。				
234		無理ですよ[笑う]。			
235					どんなことを言っていると想像しますか。
236			Mungkin dia kayak setuju dengan apa yang aku bilang kayak oh ya begini juga gitu. Tapi gak tau dia ngomong apa.	たぶん彼女は、私が言ったことに同意してくれたっぽい。ああ、そうそう、こんな感じだよみたいなの。でも、彼女はなにを言っているかはわかりませんでした。	
237	無理です[笑う]。できない。				
238		それは大変そうですね。	Hmm, iya itu sulit yah.	うーん、そう、それは大変よね。	
239	うんうんうん。				

240		Bさん[会話相手の名前]は、日本とインドネシアどちらで就職するんですか。	Aa, dia tanya, aa, apa, ingin bekerja, nantinya akan bekerja dimana di Jepang atau di Indonesia.	ああ、彼女は質問しました。ああ、働きたいですか、今後日本あるいはインドネシアどこで働く予定ですか。		
241	うーん。					
242		[笑う]。それもまだわからないですか。				
243	はい。					
244		あ、そうなんですか。				
245	まだわからない。					
246		[笑う]。				
247	[笑う]。					
248		え、日本、過ごしやすいですかー。[笑う]。	Tadi dia sempat bilang, oh masih belum tau ya tentang itunya.	さっき、彼女が、それについてまだわからないんだねと言いました。		
249					あ、今？	
250			Terus yang sekarang dia bilang, aa, dia tanya aa, apakah di, Jepang itu susah atau gampang? Kayak, hidup kayak apakah gampang?	それで、彼女がいま言っているのは、ああ、彼女は日本では「スコシヤスイデスカ」？と質問しました。生活は簡単ですかみたいな。		
251					簡単かどうかを聞きましたか。	
252			Iya.	はい。		
253					生活について聞きましたか。	
254			Iya.	はい。		
255	うーん、過ごしやすいけど、もし日本語が話すのができなかったら、ちょっと、[笑う]。					
256		あー。				
257	うん。					
258		難しい。	Dia kayak ngelanjutin, oh ya, karena aku tadi bilang cuman sampai contoh, terus kayak oh ya 難しい gitu.	彼女は続ける感じで、ああ、なるほどねって、私がさっき例までしか言わなかったから、それで、ああ、なるほどね「難しい」みたいな感じですよ。		
259					なにが難しいですか。	
260			Iya kayak, aa, kalau gak bisa bahasa Jepang tu, aa, agak sulit ya kalau tinggal di Jepang.	はい、ああ、日本語ができないと、ああ、日本に住むのはちょっと難しいよね。		
261	うん。					
262		確かに。				
263	うん、前は、ちょっと難しいけど、今はたぶん、大丈夫。					
264		へー。[笑う]。				
265	慣れた。					
266		すごい上手ですもんね。	Dia bilang oh ya, kan udah bisa bahasa Jepang ya.	彼女は、そう、もう日本語ができますもんねと言いました。		
267	うーん。					
268		[笑う]。				
269	まだ勉強、勉強していますー。					
270		そうなんですね。				
271	そう。					

272		なんか、ほかの国で、そうやって過ごすっていうのが、すごいなーとか 思ってる。	Aa, jadi dia pikir orang yang tinggal di luar negeri, itu keren.	ああ、だから彼女は、海外に住んでいる人は、かっこいいって思ってい ます。		
273	あー。[笑い]。					
274		私も、[笑う]、留学とかすごい興味があるんですけど、	Aa, dia bilang oh ya saya sih ada interest untuk student exchange.Bukan student exchange apa, 留学, aa, kayak belajar, belajar di luar negeri?	ああ、彼女は、そう私は交換留学に興味があることを言っていました。 違う、交換留学ではなくて、なに、「留学」、ああ、勉強、海外で勉強する みたいなの？		
275	うんうんうんうんうん。					
276		英語をすごいしゃべれるわけじゃないので、	Aa, aku begitu bisa ngomong bahasa inggris.	ああ、私はそんなに英語を話すことができません。		
277	はー。					
278		なんかとても怖くて。	Aa, dia takut. Untuk.	ああ、彼女は怖い。ために。		
279	大丈夫、です。できる。					
280		[笑う]。				
281	私も、なんか日本、来たばかりに、日本語ぜんぜんしゃべれないから、 大丈夫、できる。					
282		[笑う]。そうかもしれない…。行ったら、				
283	うんうんうんうん。					
284		できるようになりますよね。	Dia bilang kayak kalau udah pergi, ya pasti mau gak mau belajar.	彼女は、行ってしまえば、まあ、嫌でも勉強することになると言ってい ました。		
285					なにを勉強するんですか。	
286			Bahasanya.	言語です。		
287	うんうんうんうん。					
288		なんか、なんでちょっと挑戦もしてみたいな—と思ってて。そうなんです よ。[笑う]。	Aa, チョーセン apa ya dia pengen, kayak survei?	ああ、「チョーセン」なんだろう、彼女はなにか調査みたいなのがした い？		
289					調査？日本語、それ、わかりました？	
290			Enggak[聞き取り不能]	違う[聞き取り不能]。		
291					じゃ、調査だと思ったのは、どうしてですか。	
292			Aa[考え込む] karena dia belum pernah, makanya dia kayak pengen tanya-tanya dulu, coba-coba search-search dulu mungkin.	ああ[考え込む]、彼女はまだしたことがないので、それで彼女はとりあ えずいろいろな聞いてみたり、試みに調べてみたいみたい感じです たぶん。		
293					なんか留学の準備ということでしょうか。	
294			Yah, intinya gitu, yah.	そう、要するにそんな感じ、そう。		
295	[笑う]。					
296		行く前に、日本に来る前から、日本語の勉強はしてたんですか。	Aa, apakah aku sebelum datang ke Jepang belajar bahasa Jepang dulu di Indonesia.	ああ、私が日本に来る前、日本語をインドネシアで勉強していたんです か。		
297	うん。でも、したけど、あまり話せない。なんか、言葉だけ、					
298		あー。				
299	覚えるから、話せない、ぜんぜん、[笑う]、話せない[笑う]。はい。					
300		[笑う。]そうですね。なんか、単語とかは覚えられても、				
301	うん。					
302		話す機会がないので、	Aa, walaupun udah hafalin, aku gak tau arti 単語 dalam bahasa Indonesia. Aa, intinya 単語…	ああ、覚えたのにもかかわらず、私は「単語」をインドネシア語でわかり ません、ああ、要は「単語」というのは…		
303					単語って、うん？	

304			単語 apa ya dalam bahasa Indonesia kayak grammar, grammar kah? Ga ta pokoknya aku tau arti 単語 tapi aku gak tau bahasa Indonesianya.	「単語」ってインドネシア語ってなんだろう文法みたい、文法？わかりませんが、「単語」の意味は知っているが、インドネシア語がわかりません。		
305					うん、うん、うん。	
306			Apa ya 単語, kayak kata-kata? Iya, aa, walaupun kayak udah banyak hafal kata-kata di bahasa Jepang cuman kalau gak pernah ngomong dalam bahasa Jepang, gak pernah ada experience ngomong bahasa Jepang juga sulit.	なんだろう「単語」、単語みたいな？はい、ああ、日本語の単語をたくさん覚えているようでも、日本語を話したことがない、経験がないと、日本語を話すのも難しいんです。		
307					なにが難しいですか。	
308			Aa, ngomong.	ああ、言うのがです。		
309	うんうんうんうんうん。					
310		自分で話そうとすると難しいですよ。	Aa, kayak untuk, kayak diri sendiri untuk ngomongnya itu kayak sulit gitu.	ああ、なにか、自分自身が言うのに難しいみたいなさうい感じです。		
311	はい。					
312		なんか、わかってるのに話せないっていうのが、	Kayak kita ngerti tapi gak bisa ngomongnya.	私たちは理解はできているんですけど、言わないような感じです。		
313	うんうんうんうんうん。					
314		すごいありますね。				
315	[笑う]。					
316		[笑う]。				
317	あれ、ちょっと、やばかった。					
318		やばかった？[笑う]。				
319	うん。					
320		[笑う]。				
321	あれは…。					
322		初めはですか。				
323	ん？					
324		はじ、初めは、難しかったってことですか。	Aa, jadi dia tadi ngomong something aku gak kedengeran terus aku tanya, terus dia kayak, "oh awalnya susah ya".	ああ、彼女はさっきなにかを喋りましたが、私は聞こえなかったため、質問しました。そして彼女は、なるほど、最初は難しいんですか、みたいな感じでした。		
325					それは、なにが難しいんですか。	
326			Aa, mungkin belajarnya?	ああ、たぶん勉強することが？		
327					それは、どうしてそう思ったんですか。	
328			Karena kita lagi ngomongin kayak tentang bahasa mungkin?	なぜなら、たぶん私たちは言語みたいなことを言っているから？		
329	うん。はい。はい。					
330		そうですね。[笑う。]なんかでもすごい、尊敬します。	Aa, dia bilang尊敬, mungkin kayak aa, kayak lookup, kayak oh salah, kayak 憧れmungkin?	ああ、彼女は「尊敬」と言いました。たぶん、ああ、尊敬みたいな、あ、違う、たぶん「憧れ」みたいな？		
331					それは、なにについて憧れとかそういう気持ちがあるんですか。	
332			Hmm, kayak orang yang mungkin belajar di luar kayak 留学, orang yang 留学 atau orang yang belajar bahasa orang lain mungkin?	うーん、たぶん外で勉強している人みたいな「留学」みたいな、「留学」している人あるいはたぶんほかの人の言語を勉強している人？		
333		そういう、ひとりで飛びこむっていうのは、	Hmm, terus dia tadi ngomongトビコム, itu aku juga gak paham.	うーん、そのあと彼女は「トビコム」と言いました、それも私は理解できませんでした。		
334					どういう意味かって想像しますか。	

335			Enggak[笑う]	ない[笑う]		
336					全然想像できない？全然わからない？	
337			Enggak, gak[笑う]	ない, ない[笑う]		
338	[笑う]ありがとうございます。[笑う]。					
339		[笑う]。日本は、あ、日本でなんかどこか行ったりしたんですか。旅行とか。	Jadi apakah selama di Jepang, pernah pergi kemana gitu. Mungkin, aa, liburan kemana gitu?	なので、日本にいつとどこか行っただけですか。たぶん、ああ、どこか旅行みたいな感じ？		
340	あー。今、Cに住んでいる。前は大阪で。					
341		あ、そうなんだ。				
342	普通は、なんか京都とか奈良、行ったり。					
343		うんうんうん。				
344	たぶん、それだけ？京都、奈良、大阪、と神戸、の辺りだけ。					
345		に行っただけですね。				
346	うんうんうんうん。					
347		京都とか奈良も行っただけですね。	Dia juga, oh kayak mengulang kata-kata aku. Aa, oh ya di Kyoto, sama tadi apa dia bilang Nara ya?	彼女も、ああ、私の言葉を繰り返すような感じがした。ああ、そう京都、それとさっき彼女は奈良って言った？		
348					それは、なんで繰り返したんですか。なんのために？	
349			Untuk mungkin kayak memastikan[聞き取り不能]。	たぶん確認するため[聞き取り不能]。		
350	うんうんうんうんうんうんうん。					
351		なんか私は奈良の大学に通ってるんですけど。	Aa, kalau saya, saya belajar di university di Nara.	ああ、私の場合、私は奈良の大学で勉強しています。		
352	おー。					
353		そうですね。				
354	わー。					
355		なんか鹿すごいですよね。	Rasanya sangat banyak.	鹿がとても多いです。		
356					多いと言っていましたか。	
357			Aa, hmm enggak secara langsung.	ああ、うーん直接的ではありません。		
358	うーん、毎日。					
359		[笑う。]そうです。				
360	鹿と遊べる。					
361		[笑う]なんか、私の大学では、その少し山の中になるのかな。	Aa, dia punya univ itu ada di, kayak di pegunungan gitu, di atas bukit.	ああ、彼女は大学を持っていてそれは山々にあるみたいな、丘の上に。		
362	ふーん。					
363		なんか近いので。				
364	うんうんうんうんうん。					
365		大学の中に、鹿もいて。	Hmm, ya dia bilang ada di dekat pegunungan, daerah pegunungan makanya banyak rusanya.	うーん、彼女は山々の近くにあると言いました。山々周辺であるため鹿が多いです。		
366	お。					
367		そうですね。				

368	わー。				
369		めっちゃ小さい子どもの鹿とかも、	Hmm, itu agak gak paham tadi, dia bilang コドモノシカ mungkin? Kayaknya dia bilang bukan cuma rusa gede yang ada, tapi rusa kecil juga ada.	うーん、それさっきちょっと理解できなくて、彼女はたぶん「コドモノシカ」？を言いました。彼女は、大きい鹿だけがいるのじゃなくて、小さい鹿もいると言いました。	
370					子どもの鹿の話をしていますか。
371			Hmm, mungkin.	うーん、たぶん。	
372		よくいるので、すごいかわいいです。	Hmm dia bilang, aa, iya ada, itu mungkin yang anak rusa tadi, kayak lucu banget gitu.	うーん、彼女は、ああ、そう、いると言いました。それはたぶんさっきの鹿の子どもで、すごかわいいうな。	
373	わー。				
374		[笑う]。			
375	そこで遊びに行きたいです。				
376		[笑う]。			
377	見たい。				
378		ぜひ来て下さい、	Aa, dia bilang aa, iya kamu harus pergi ke Nara kayak aa, kayak mengajak gitu, oh ya ayok pergi pergi ke Nara.	ああ、彼女は、ああ、そう、あなたは奈良へ行くべきと言いました。ああ、なにか誘うような、そう、奈良に行く、行こうよ。	
379	[笑う]。				
380		奈良もまた。[笑う]。			
381					来るべきだと言いました？
382			うんうんうん、ya, semacam gitu ya.	「うんうんうん」、そう、そのような感じです。	
383					日本語でなんと言っていたかわかりますか。
384			[聞き取り不能] dia bilangぜひ、ぜひkayakぜひ奈良に来てください？ Ya semacam gitu.	[聞き取り不能]彼女は「ぜひ、ぜひ」と言いました。「ぜひ奈良に来てください」？みたいな。そう、そのような感じです。	
385	[笑う]はい[笑う]。				
386		なんかその、大学に、な、大学に鹿がいることが、驚きで、	Dia bilang aa, dia juga kaget kayak, karena ada rusa di dalam university nya.	彼女は、ああ、彼女も驚いたような、なぜなら鹿が大学のなかにいたからです。	
387	あ、おー。				
388		大学の中にもいるんだと思って。	Dia bilang kayak "oh ternyata di dalam university ternyata ada rusa jugaya"	彼女は、ああ、大学のなかにも鹿がいるんだね、と言いました。	
389					この、Aさんは、以前は大学の中に鹿がいると思っていましたか。
390			Awalnya enggak kan ya, terus pas dia masuk baru dia kayak "oh" kayak kaget gitu ternyata ada juga disini.	最初は違うと思います。そして、彼女が入りたての頃、おお、みたいな、驚いたみたいな感じで、ここにもいるんだということに。	
391					それは、どこからわかりましたか。
392			Dia kan bilang kayak驚くtadi, sempet bilang. Terus nanti kayaknya di belakang juga kira sempet ngomongin deh. Di belakang lagi.	彼女はさっき「驚く」みたいなことを言ったときがありました。そしてあとで、たぶん後ろでも言ったときがあったと思っています。また後ろです。	
393	[笑う]。				
394		[笑う]。公園？			
395	うん。				
396		とか東大寺とかの回りだけだと思ってたので、鹿がいるのは。	Yang ini dia bilang公園, di di taman. Sama コージ？ジ gak tau itu apa. Tapi mungkin kayak yang temple mungkin semacam temple, dia pikir cuman ada disekitar situ doang yang banyak rusanya, ternyata di univnya juga ada.	これでは彼女は「公園」と言いました。公園で。それと「コージ？ジ」それはなにかはわかりません。でも、おそらく寺のような、おそらくなんらかの寺、彼女は鹿がたくさんいるのはそこら辺だけだと思っていましたが、実は大学にも鹿がいました。	
397					この人は、前から公園や東大寺に、お寺に、鹿がいると思ってたんですか。
398			lyal(頷く)。	はい(頷く)。	

399				寺って、どうして思いましたか。	
400			Aa, karena di Nara itu kan rusa setelah, karena aku pernah ke Nara terus di situ, di taman itu juga ada kayak temple, temple nya gak gitu gede sih tapi temple nya terkenal karena ada patung kuda. Jadinya aku pikir mungkin disitu? Mungkin itu makeudnya.	ああ、なぜなら奈良というのは鹿で、そのあと、なぜなら私は奈良へ行ったことがあります。そしてそこでは、その公園では寺のようなものがあって、寺はそんなに大きくないが、寺は馬の像があるから有名です。そのため、私はたぶんそこかな？と考えました。たぶんそれが意味することだと思います。	
401	うんうんうんうん。				
402		すごい大学に来て、			
403	大学も。わー。				
404		[笑う]。			
405	大学、なんか私の大学で、なににもない。				
406		あ、そうなんですか。	Aa, ini kayaknya dia kayak kaget itu aku bilang gak ada apa-apa. Terus karena kayaknya aku sala kayak salah kasi pengertian gitu, makanya nanti aku jelasin lagi gitu.	ああ、これはたぶん、彼女はなんでもないと言ったら驚いたみたいな感じでした。そして、たぶん私が誤解を与えてしまった感じなので、それであとでまた説明しようと思います。	
407					誤解っていうのは、なにについて、どういう誤解ですか。
408			Aa, iya jadi kan tadi aku bilang, oh kalau di university nya aku itu gak ada apa-apa.	ああ、そうそう、さっき私が言いましたよね、あ、私の大学ではなにもなかったことを。	
409					では、Aさんは、なにを誤解したんですか。それで。
410			Hmm, mungkin kayak karena aku bilang gak ada apa-apa. Kan aku takut salah paham kayak oh, di univ aku itu benar-bener cuman kayak kelas gitu doang. Jadi aku, tapi kayak dari ekspresinya dia juga kayaknya oh maksudnya gak ada apa-apa itu apa, kayak kurang jelas gitu.	うーん、たぶん、私がなにもないと言ったからです。だって、私は誤解されるのが怖かった。たとえば、そう、私の大学って本当に教室しかないことをです。そのため私は、でも彼女の表情からは、なににもないってどういう意味って感じで、ちょっとわかりにくそうでした。	
411	うん。				
412		あ、こう。			
413	なんか、動物、動物がなにもない。				
414		あー、動物とか。[笑う]。	Iyah, aa, maka menurut aku kayak aa dia baru ngerti, kayak dia sempet bingung gitu.	そう、ああ、だから、私にとっては、ああ、彼女はいま理解した感じで、彼女は混乱していたみたいです。	
415	[笑う]。				
416		でも、ほとんどそうですよね。			
417	うん。				
418		珍しいですよ。			
419	うんうん。				
420		動物がいることが。	Dia bilang, aa, iya biasanya sih emang gak ada ya. Justru yang kalau ada binatang di dalam university itu malah , hmm kayak jarang ada gitu.	彼女は、そう、普通はなにもないですと言いました。むしろ、大学に動物がいることは、うーん、実際には珍しいような感じです。	
421					そういう意味のことを、Aさんは言いましたか。
422			Hmm, iya.	うーん、はい。	
423	うん。でも、インドネシアで、普通はなんか猫とか、犬がいる。				
424		ふーん。			
425	普通は。				
426		犬もいるんですか。			
427	うん。				

428		え、野良犬ですか。	Aa, disini dia tanya tadi a anjing? Terus dia kayak, kayak menjelaskan lagi, kayak ノライヌですか? Di tanya lagi.	ああ、ここでは彼女は先ほど聞きました。犬?それから彼女は、もう一度説明するかのようにな、「ノライヌですか?」みたいなのとまた聞きました。		
429					野良犬って、わかりますか。どういふものだと思いますか。	
430			ノラ、ノライヌ、aa, mungkin aa, kayak anjing penjaga?	「ノラ、ノライヌ」。ああ、たぶん、ああ、番犬みたいな?		
431					それは、どうしてそう思ったんですか。	
432			Aa, karena itu ada disekolah mungkin?	ああ、たぶんなぜならそれは学校にいるから?		
433	ノライヌ?					
434		飼われてない、飼われてない犬ですか。	Hmm, terus dia bilang, 買われてない, kayak anjing yang gak dibeli. Kayak nya aku baru paham mungkin itu anjing tapi gak ada pemiliknya?	うーん、そして彼女は「買われていない」と言いました。売れ残った犬みたいな。もしかしたら、私は今理解できて、おそらくそれは犬だけど飼い主がないもの?		
435					それは、どうしてそう思ったんですか。	
436			Hmm, karena dia bilang, mungkinnya saya tadi kurang, kurang paham. Mungkin dia ngomong kayak anjing yang gak dibeli kayak, カ、カオ、カワ something イヌ。	うーん、なぜなら彼女は言いました。たぶん私さっきあまり、あまり理解できていなかったですが、たぶん彼女は買われていない犬みたいなことを話していました。「カ、カオ、カワ、イヌ」みたいな。		
437	うんうんうんうんうんうん。					
438		あ、そうなんですか。				
439	なんか大学が育てる犬、かな。					
440		大学で。へー、そうなんですね。大学で、犬とか猫を育てるんですね。	Dia kayak tanya lagi, oh jadi, aa, university nya yang, aa, menjaga anjing dan kucingnya?	彼女はもう1度質問したような感じ。そうそれで、ああ、大学が、ああ、犬と猫を保護しているんですか。		
441					このときのAさんの気持ち、どんな気持ちだと思いますか。	
442			Bingung?	困っている?		
443	うんうんうん。実は、大学が、めっちゃ大きいから。					
444		うんうん。え、それいいですね。でも犬とか猫にとっても。	Hmm, terus dia kayak, bilang oh ya itu, aa, bagus ya.	うーん、そして彼女は、そうそれ。ああ、いいですねみたいな言いました。		